Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział: Zostawcie go, niech nikt nie rusza jego kości. Zachowali więc jego kości wraz z kośćmi proroka, który przybył z Samarii.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król rozstrzygnął: Zostawcie go zatem, niech nikt nie rusza jego kości. Zachowali więc jego kości wraz z kośćmi proroka, który przybył z Samarii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział: Zostawcie go, niech nikt nie rusza jego kości. Pozostawiono więc jego kości wraz z kośćmi proroka, który przybył z Samarii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Zaniechajcie go, niechaj nikt nie rucha kości jego. I wybawili kości jego, i kości proroka onego, który był przyszedł z Samaryi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Niechajcie go, żaden niech nie rusza kości jego. I kości jego zostały nie poruszone z kościami proroka, który był przyszedł z Samaryjej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł: Zostawcie go w spokoju! Niech nikt nie rozrzuca jego kości! Pozostawiono więc kości jego nietknięte, razem z kośćmi proroka, który przyszedł z Samarii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł: Pozostawcie go, niech nikt nie rusza jego kości. Zachowali więc te kości wraz z kośćmi proroka, który przybył z Samarii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy rozkazał: Zostawcie go w spokoju! Niech nikt nie rozrzuca jego kości. Oszczędzono więc jego kości oraz kości proroka, który przybył z Samarii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozkazał zatem: „Zostawcie go w spokoju. Niech nikt nie rusza jego kości!”. Pozostawiono więc nietknięte jego kości wraz z kośćmi proroka, który przybył z Samarii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł: - Zostawcie go. Niech nikt nie rusza jego kości. Jego więc kości uchroniły kości proroka, który pochodził z Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Полиште його, щоб (ніякий) чоловік не порушив його костей. І оставили його кості з кістьми пророка, що прийшов з Самарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc rzekł: Zostawcie go! Niechaj nikt nie poruszy jego kości! Tak zachowali te kości, wraz z kośćmi proroka, który przybył z Szomronu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zatem powiedział: ”Niech spoczywa w spokoju. Niech nikt nie rusza jego kości”. Zostawili więc jego kości wraz z kośćmi proroka, który przyszedł z Samarii. |

1. 1) <x>110 13:34</x> [↑](#footnote-ref-2)